Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypomnijcie to narodom, dajcie słyszeć Jerozolimie: Straże nadciągają z dalekiej ziemi i wydają swój głos przeciwko miastom Judy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomnijcie to narodom, ogłoście Jerozolimie, że z dalekiej ziemi nadciągają już straże, że już wznoszą okrzyk przeciwko miastom Judy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypominajcie narodom: Oto ogłaszajcie Jerozolimie, że stróże nadciągają z dalekiej ziemi i wznoszą swój głos przeciwko miastom Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przypominajcież tym narodom: Oto ogłaszajcie Jeruzalemczykom, że stróżowie przychodzą z ziemi dalekiej, a wydawają przeciwko miastom Judzkim głos swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedzcie narodom: Oto słyszano w Jeruzalem, że stróżowie przychodzą z ziemie dalekiej a wydają głos swój na miasta Judzkie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogłoście narodom: Oto są! Dajcie znać do Jerozolimy! Nieprzyjaciele przybywają z odległego kraju i podnoszą wrzawę przeciw miastom Judy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwiastujcie o tym ludom, ogłaszajcie to Jeruzalemowi: Wrogowie nadciągają z dalekiej ziemi i podnoszą swój okrzyk wojenny przeciwko miastom Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłoście narodom: Oto są! Dajcie znać Jerozolimie: Oblegający przybywają z dalekiego kraju i podnoszą wrzawę przeciwko miastom Judy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłaszajcie, że wrogowie są blisko! Dajcie znać Jerozolimie: «Nieprzyjaciele idą z dalekiego kraju. Wznoszą okrzyki przeciw miastom Judy». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogłoście plemionom: ”Oto są!” Obwieśćcie Jerozolimie: ”Oblegający nadciągają z odległego kraju i wznoszą okrzyki przeciw miastom Judy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадайте народи: Ось прийшли. Сповістіть в Єрусалимі: Групи приходять з землі здалека і дали свій голос на міста Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oznajmijcie plemionom: Oto jest! Ogłoście o tym w Jeruszalaim: Z dalekiej ziemi nadciągają ci, co są trzymani w zamknięciu, i podnoszą swój okrzyk przeciwko miastom Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspominajcie o tym narodom. Ogłaszajcie to przeciw Jerozolimie”. ”Strażnicy przychodzą z dalekiej ziemi i wydadzą głos przeciw miastom Judy. |